

# 第一章 前言

## 第一節 計畫緣起與目的

台北市市定古蹟紀州庵建築，是日治時代由日本人平松德松於西元 1917 年所創建的料理屋「紀州庵」分店，在 1927-28 年間以其為基礎擴建之日式木造建築。1945 年後二次世界大戰結束後，由國民政府接收作為台灣省政府合作事業管理處與社會處的員工眷屬「第一宿舍」，同時也是小說家王文興 7 歲至 27 歲在台北成長的住所。2004 年，由台北市文化局指定為市定古蹟，周邊同時有十棵老樹列為台北市受保護老樹。

平松德松出身於和歌山縣，西元 1897 年偕妻子來台灣開創事業，首先於若竹町（今日貴陽街一段、中華路、西寧南路、昆明街一帶）開設料理屋「紀州庵」，屬於當時飲食場所類型中次於最高級「料亭」之高級餐廳。隨著日人對台北城建設之拓展，鄰近台北城的新店溪畔成為受到民眾歡迎的休閒遊憩場所。紀州庵所在之川端町於河岸鄰近競馬場、水泳場（游泳池）等設施，又有遊船可供民眾在溪上划乘，周邊便逐漸發展出相關娛樂產業。新店溪沿岸料理屋的林立便由此而來。平松德松亦於 1917 年取得紀州庵支店的經營執照，於新店溪畔、今日市定古蹟紀州庵所在地興建支店，原為二層樓茅草頂建築，後因生意興盛，於 1927-28 年改建擴大，改為入母屋造屋面、洋小屋形式建築。隨著二次大戰接近結束，紀州庵支店一度停止營業，作為暫時安置傷患之場所，戰後則曾做為遣返回日的日本人的暫時拘留所。

戰後，國民政府接收日本人在台之產業，並將其分配作為下轄行政機關的公務宿舍，紀州庵當時則作為台灣省政府合作事業管理處與社會處的員工眷屬「第一宿舍」，依公務人員職等分配不同大小的住宿空間，也為因應進住者的生活需求，加上家戶私領域的觀念，空間依居民需求再切割或往外擴增改造，使得紀州庵建築物外圍逐漸被違建包圍，並在 1996 年與 1998 年發生兩次大火，燒毀部分建築。台北市停車管理處擬收回紀州庵所在基地重新規劃為停車場使用，2002 年，台大城鄉所學生因為實習課程進入紀州庵及其周邊地區進行調查研究，與欲保留紀州庵所在基地老樹的社區居民結合，共同發起老樹保存運動，也由此揭開紀州庵在日治時代原為料理屋之身世，並發現作家王文興曾居於此，作品《家變》即是以紀州庵為場景原型。而與王文興同時期居住於城南地區的著名作家如林海音、余光中等，與其所創建之組織與刊物的活躍故事，亦隨此發現呼之欲出。隨著紀州庵身世出世的不僅是其作為料亭的過往，更有城南地區因戰後歷史背景造就的珍貴的文學記憶。

紀州庵經歷兩次大火，目前僅餘「離屋」一棟建築，2004 年台北市文化局指定為市定古蹟，原計畫擬將古蹟修復工程與紀州庵新館建造工程同時進行，但由於古蹟中住戶因相關補償措施協調事宜而不願意搬離等因素，古蹟修復工程於 2013 年 1 月始正式進行。本次古蹟修復歷程紀錄調查研究計畫，即從修復工程開始記錄紀州庵之修復過程，以期保存紀州庵修復前後之樣貌，並作為未來教育推廣活動之基礎。

## 第二節 調查研究方法

### 一、文獻研究－文獻史料蒐集及口述訪談

市定古蹟紀州庵於 1917 年取得營業執照，由於日治時期對於飲食場所商業登記與提供性服務之「接客業」皆立有專門的法令規範，並留下文件資料可供今日研究參考。同時創辦紀州庵之平松德松第三代子孫平松喜一郎及其姊妹仍然在世，願意主動提供其保存之老照片與口述訪談之資料，亦取得部分戰後居住於紀州庵內之住民及附近社區耆老的聯絡資料。研究將藉由現存之相關文獻，配合相關人員的訪談進行文獻史料之蒐集及考證。

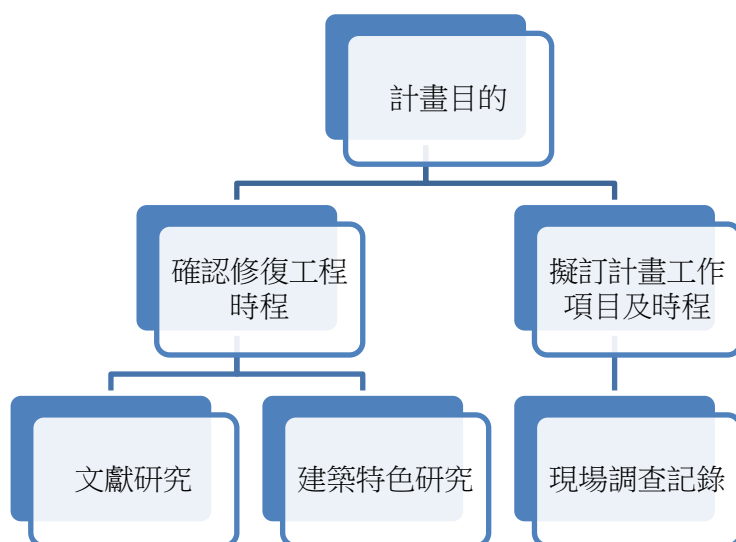
### 二、建築特色研究

市定古蹟紀州庵為日式木造建築，為入母屋造屋面、洋小屋形式建築，牆體為編竹夾泥牆與木檜壁牆面，外牆覆有雨淋板，為當時最高級規格之建築形式，而於 1998 年燒毀之三層樓本館建築，一樓部分則為鋼筋水泥建築。本次調查研究計畫將就修復的「離屋」部分，從修復歷程中針對建築之立面、營建材料、構造與結構等，進行紀錄與分析，說明建築特色與保存價值。

### 三、修復歷程紀錄

市定古蹟紀州庵於 2013 年一月正式開始修復工程，於 2014 年二月竣工，期間工作小組以訪談、攝影等方式，紀錄古蹟修復之步驟與施工工法，並結合建築特色研究，呈現古蹟修復之現況。

## 第三節 調查研究架構



## 第二章 市定古蹟紀州庵之歷史沿革

紀州庵自平松德松創辦以來，歷經日治時期、戰後時期至 2004 年被台北市文化局指定為古蹟，隨著不同時期的歷史背景，紀州庵空間的使用用途也隨之不同。其建築背後承載的不只是日據時期曾經作為高級料亭的繁盛過往，亦見證國民政府來台之後，因戰亂流離而遷居於此公務人員的時代記憶。從紀州庵使用用途的改變，探究其後的歷史背景與因素，呈現了城南地區從日治時期至今空間發展史的縮影，以下將分為日治、戰後及 2003 年之後三個時期說明紀州庵之變遷。

### 第一節 古蹟登錄資料

紀州庵由台北市政府文化局於 2004 年 2 月 12 日，依文化資產保存法，以「府文化二字第 09304427600 號」指定為古蹟，當時紀州庵仍由內政部中部辦公室經管。登錄內容如下：

- 一、名稱：紀州庵
- 二、種類：古蹟
- 三、公告文號：府文化二字第 09304427600 號
- 四、行政區域：臺北市 中正區
- 五、地址或位置：同安街 115 號及 109 巷 4 弄 6 號
- 六、定著土地之範圍：中正區河堤段 3 小段 649、649-1、649-7 及 639-3 地號
- 七、指定理由：
  1. 本建築原為日治時期大正年間日人所經營的紀州庵料亭支店建築物群的一部份，至今仍保存宴會場及局部庭園山石遺跡，同類的建築遺構在台灣已屬罕見。
  2. 目前建築仍保有「床之間」、「大廣間」、「天花」、「欄間」等原始構造，其屋頂形式與簷廊抬高之構造皆具歷史文化特色。
  3. 紀州庵見證日治時期臺北市南區螢橋新店溪水岸休閒娛樂建築之歷史，表現城市發展史上特殊之地景風貌。
- 八、法令依據：文化資產保存法
- 九、簡介：紀州為日本幕府時期紀伊國別稱，現位於日本和歌山縣與三重縣之交，本料理亭應為當地人士來台所開設。紀州庵本店位於當時的艋舺，此日式建物應為「紀州庵支店」。在川端町時期本區的商業型態以「料理」與「花植木」為主，料理屋除紀州庵外，尚有川屋敷、新茶屋、清涼亭、有馬屋支店、樂水、清月、潯陽亭等店。本店為已知八間料理屋中目前僅存者，其建築類型直接表現螢橋地區休閒文化與特殊的地景風貌，相當具有代表性。戰後本建築由省政府接管作為公家宿舍，有不少文化界人士，如王文興等，在此居住、活動，極具歷史文化意義。

## 第二節 日治時期（1897-1945）

### 一、紀州庵創辦經過

馬關條約後日本取得治台權，當時許多日本人來到台灣開創新事業，時出身於和歌山地區的平松德松因家中人丁眾多，因而隨著有著軍人身分的岳家帶著妻子一同來台創業。首先於 1987 年在艋舺八甲庄（若竹町 1-4，今日貴陽街一段、中華路、西寧南路、昆明街一帶），開設料理屋紀州庵本店。「紀州」為日本江戶時代的藩名，位於今日日本的和歌山縣一帶，為平松德松之故鄉；「庵」在日文漢字中意指茅草頂之房子，「紀州庵」這個名稱因而寄託了平松德松還念故土、並以身為紀州人為傲之意<sup>1</sup>。

平松德松所經營之紀州庵，從大正元（1912）年之《台灣商工人名錄中》<sup>2</sup>，於當時的飲食場所的分類登記中，次於最高級之日式餐廳「料亭」，為「料理屋」，「料理屋」之下尚有「飲食店」、「仕出屋」<sup>3</sup>兩類。時日人對於飲食場所及花柳業經營有其條文限制，而「料亭」與「料理屋」同被允許可有藝妓於其中陪酒或表演。

平松德松的岳家的場家族與平松家族同樣來自和歌山，其家業為「大工」，負責建築營造，隨領台第一任總督樺山資紀以「軍屬」身分來台。因為這層關係，於紀州庵消費者主要為日本人，以官廳、軍人、警察為主，其家族成員、平松德松四子平松勝治亦同時台灣總督府食堂及台北帝國大學食堂，並常承接總督府內宴會料理<sup>4</sup>。

日人治台初期，因為傳染病與市街公共衛生狀況不佳，由於改善公共衛生的強烈需求因而著手開始進行臺北城的都市建設計畫，除了興建下水道改良排水問題，亦在 1900 年提出《臺北市區域內計畫》，透過道路取直，形成都市改造後的規整街廓，使得臺北城都市視覺景觀一新。隨後因為相關公務機關及衛生公共設施的興建，臺北城內已無空間興建住宅區，因此 1901 年提出《臺北城外南方市區計畫》，跨出臺北城牆外，開發城南空地<sup>5</sup>。而城南的範圍於日治時期包括南門町、龍口町、佐久間町、兒玉町、千歲町、新榮町、古亭町、川端町、馬場町、水道町、富田町等，也就是現在的古亭區、中正區、大安區，即於當時的紀州庵之店、今日市定古蹟紀州庵所在區域。

城內開始闢建三線道路通往城外，如南門城外闢建南昌路直達古亭。官員別墅、日式住宅與各式的機關學校開始於城南地區設立，沿新店溪岸地帶更規劃成為台北近郊旅遊地，從現今的公館至中正橋沿岸一帶，有游泳池、競馬場，民眾亦可在溪中乘船賞景，也使得

<sup>1</sup> 出處來自平松喜一郎訪談。

<sup>2</sup> 杉浦和作，《台灣商工人名錄》，1912，.p379

<sup>3</sup> 純粹提供外帶食物的飲食場所。

<sup>4</sup> 出處來自平松喜一郎訪談。

<sup>5</sup> 蘇碩斌，《看得見與看不見的臺北》（臺北市：群學，2010）P.189.

河畔料理屋與茶樓酒館林立。

平松德松於新店溪畔設立的紀州庵支店（今市定古蹟紀州庵所在地）於 1917 年獲得營業許可，正式於新店溪畔開業。初期開業時為兩層樓茅草屋頂建築（見下圖），並有木橋連接至堤防，堤防約有一層樓高，消費之客人皆從二樓堤防進出。



圖 2-1 紀州庵支店開業初期之建築（平松家族提供）



圖 2-2 於紀州庵消費客人之合照，左方可見圖 2-1 中兩層樓茅草頂之建築，右方為之後增建的兩層樓木造瓦頂建築，建造年代不明。（平松家族提供）

隨著新店溪畔遊憩之風日盛，平松德松逐漸將經營重心移轉到紀州庵支店，本店委由長子泰藏、三子重雄經營，平松德松則與二子榮、四子勝治經營紀州庵支店。1927 至 28 年間，紀州庵支店擴建，由平松德松岳家之的場雄吉興建施工，原有的茅草頂二層樓建築物「本館」改建為瓦頂三層樓木造建築，緊依右側的兩層樓建築（見圖 2-3）。



圖 2-3 改建後之紀州庵支店本館建築（平松家族提供）

本館後方增建「離屋」，為招待團體客人之「廣間」，內部空間共六十疊榻榻米大小，客人由本館後方連通離屋之通道進入，西側為水池假山造景，東側則為日式庭園造景。



圖 2-4 離屋外觀



圖 2-5 離屋西側之水池與假山造景。



圖 2-5 離屋東側之日式庭園，後方隱約可見涼亭。

離屋東側除日式庭園外，另興建招待貴賓之別館，別館大約 20-30 疊榻榻米大小，因資料不足，僅能從老照片中見其部分外觀，難以確認其建築形式。



圖 2-6 平松家族背後之建築為目前僅見之別館資料。

1928 年紀州庵支店擴建完畢後，平松家族之經營重心逐漸移往紀州庵支店，並受到總督府委託管理新店溪的水產養殖事業<sup>6</sup>。平松德松長子平松泰藏去世後，本店約於 1939 至 1940 年間停止營業。

1941 年太平洋戰爭爆發，在戰爭末期（約 1944-1945 年），據耆老賴先生口述，紀州庵曾招待神風特攻隊隊員<sup>7</sup>。後根據平松喜一郎先生回憶，的確曾有於南機場服役之神風特攻隊隊員於出發前至紀州庵用餐，但時值戰爭末期，並非由日本政府招待，而是隊員以個人身分至紀州庵用餐，且人數不多。而紀州庵於戰爭末期也曾作為暫置傷患之所。1945 年，日軍戰敗，紀州庵又成為被遣返回國日人之暫時居留所。

## 二、空間使用配置

1928 年紀州庵經過改建本館、增建離屋與別館後，空間使用方式如下：

本館為瓦頂木造三層建物，與一幢二層建築相連，後接梯間、浴室、走廊。平松家族表示第一層為鋼筋水泥造、二樓與三樓為木造，室內每層面積約 100 疊榻榻米（相當於 50 坪）。二樓大門處為連通堤防、水岸銜接而造水泥石橋，西側邊則有木橋，兩座橋都作為紀州庵出入口與外部環境之連結。

本館空間除經營料理屋使用之外，也包括經營者平松家族的居住空間。一樓為女服務生居住，二樓則設有帳房、廚房、飲宴空間以及平松家族的居住空間，本館三樓與東側連通的兩層樓建築、以及後方的離屋與庭院中的別館，皆屬於招待客人使用之營業用途。

<sup>6</sup>出處來自平松喜一郎訪談。

<sup>7</sup> 《城之南－紀州庵與臺北文學巷弄》（紀州庵文學森林：台北，2012）P.154



根據老照片及別館遺址所復原紀州庵支店建築物群之推測位置圖示意如下：



圖 2-7 紀州庵料理屋支店空間配置推測圖

### 三、經營概況

紀州庵所在位置的川端橋一帶，自日治時期就是著名的遊憩之所，在昭和十五(1940)年出版的《臺北市政二十年史》中提到，「散布著適合乘涼賞月的酒館茶樓，夏天設置游泳池，划小舟賞夕陽乘涼都很適合，也有名產香魚和夏天遊船，附近一帶花園很多，可說是台北市園藝作物的中心地，可以享受四季草花的樂趣。」日本治台第四代總督兒玉源太郎更在附近建造別墅「南菜園」(今和平西路與南昌路口之南昌公園一帶)，並題詩云：「古亭庄外結茅廬，畢竟情疏景亦疏；雨讀晴耕如野客，三畦蔬菜一床書。」<sup>8</sup>可見川端町與古亭町當時之風光。

<sup>8</sup> 台北市役所，《臺北市政二十年史》，1940，P.839